

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemitl*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Jniles.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tlaco xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yayauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).



Ll

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlaatl.—El nombre propio es *Macuillacac*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco."

Este Señor de los Cinco ó *Macuillacatl* ó *Macuilltlatl*, era el dios *Macuixochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores; y le daban el nombre de *Macuil tlatl* para expresar su personalidad con la palabra *tlatl*.

Magtlauyac.—Parece nombre mexicano, pero debe estar muy adulterado.

Mahuistlan.—El nombre propio es *Mahuistlan*, que se compone de *mahuiztli*, "miedo, ó persona digna de honra" (Molina), y de *tlán*, junto á. Siendo tan diversas las significaciones de *mahuiztli*, sólo conociendo el origen del pueblo, se podría fijar su significación.

Malacate.—Aztequismo formado de *malacatl*, huso para hilar. Se ha dado el nombre también á otras máquinas como las que se emplean en los tiros de las minas, en los brocales de los pozos, para extraer los minerales, el agua, etc., etc.

Con la palabra *malacatl* se han formado los nombres geográficos: *Malacac*, *Malacatepec* y *Malacatlan*, que significan respectivamente: "En el malacate," "En el cerro del malacate" y "Junto al malacate."

Malacatepec.—V. MALACATE.

Malintzi ó Malinchi.—Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: ".....y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: ".....y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra Santa Fé, y que

no creyesen en los ídolos que de antes creían..... y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo cual diré adelante cómo y de qué manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en N. España. Y Cortés las repartió á cada capitán la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió á Alonso Hernandez Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero..... y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quién había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"..... quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazaqualco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y tuvieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron entre el padre y la madre darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés: y conocí á

su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro, y esto sólo muy bien, porque en el año de mil quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlascalá, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Cronista Gomara: y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Lázaro, con otros Caciques. Días sabía que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos, y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se los perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced

en quitarla de adorar ídolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias habia en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo..... Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la particula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcalteca daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés). No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinchi*.

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero. Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de Malintzin, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: "*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciudad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y mátame con él." Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: "el dueño ó poseedor de Malintzin."

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa

El Dr. Peñafiel dice que el vulgo cree que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches, es el alma de la Malinche que anda en pena por haber traicionado á su patria, ayudando á los conquistadores castellanos.

El Dr. Marroqui ha dicho sobre esto algo más:

"Nuestra *Llorona* es la Malinche, la Malintzin de las épocas de la conquista, la hermosa joven azteca que vendida al cacique Tabasco, es ofrecida después á Hernán Cortés, quien la seduce y la obliga á servirle de intérprete y de consejera, y de cuyo discreto aviso se vale para esclavizar á esta tierra."

"El conquistador abandona á la que fué juguete de sus antojos, le ordena casarse con Juan de Jaramillo y ella muere corroida por el remordimiento más tremendo; tenía que ser su castigo como inmensa era su falta; había sido traidora á su pue-

blo. á su patria y á su Rey, y por lo mismo, le fué negada la paz bienhechora de la tumba; cuando á los dinteles de la eternidad llegaba, un ángel se le apareció y mostrándole en imponente visión la perspectiva desoladora de su patria aherrojada de sus hermanos muertos al filo de la espada del conquistador, de sus aldeas taladas y de los campos alfombrados por los cráneos y los huesos de los guerreros de la flecha y la macana, le previno aquel implacable mensajero que penaría tres siglos, que durante el día las aguas turbias del Texcoco serían su sepulcro, y durante la noche abandonarían aquella tumba, para vagar por la ciudad conquistada exhalando lúgubres gemidos que habrían de apagarse cuando el *tihui*, el pájaro de la alborada, gorgeara sobre los árboles anunciando la luz del nuevo día "

"La maldición se cumplió, y la Malinche durante largos siglos, al extender la noche su manto de tinieblas, salía del lago, y recorría la ciudad llorando, siempre llorando y sintiendo en su pecho la punzada espantosa del remordimiento."

"Al fin el ángel de la cándida vestidura apareció de nuevo, para anunciar á la pobre Malintzin que el cielo se había apiadado de ella, y que podía para siempre volver á su tumba."

"Desde entonces, las aguas del lago de Texcoco no volvieron á dar paso al temido espectro, ni las calles de la ciudad volvieron á repercutir el inmenso gemido que hacía que las gentes temblaran de espanto, y recordaran aquella leyenda que nos enseña que la traición á la patria es un crimen nefando, sobre cuyos fautores se abate la cólera de Dios!....."

Así, poco más ó menos, nos ha descrito el Dr. Marroqui en un bellissimo cuento, la leyenda de la *Llorona*; así nuestro sabio hablista y ameno narrador, ha recogido los detalles de una tradición, que excitó nuestra admiración de niños, arrullando los plácidos ensueños de nuestra infancia.

Malotla.—El nombre propio, aunque no muy castizo, es *Malotla*, que se compone de *mallotl*, cautiverio, y de *tla*, que expresa abundancia; y que puede significar: "Donde abundan los cautivos." Para esta significación es más propio el nombre *Malota*, que se compone de *malli*, cautivo, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia. También es propio *Maloyan*, que se compone de *malo*, se cautiva, voz impersonal de *ma*, cautivar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cautivan ó hacen prisioneros."

Malpa.—Se compone de *malli*, prisionero, cautivo; y de *pa*, en; y significa: "En (donde están) los prisioneros."

Mapachapan.—Se compone de *mapach*, de que se ha formado el aztequismo *mapachi* tejón solitario, de *atl*, agua ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó rio de mapachis ó tejones."



El jeroglífico es una mano extendida, *maítl*, sobre un haz de heno, *pachtli*, y abajo la sección de un *apantli*, caño. El nombre del animal, el del agua y el de la posposición están expresados de una manera fonética por *maítl* que da la sílaba *ma*, por *pachtli*, que da la sílaba *pach*, y por *apantli*, que da las sílabas *apan*. De la misma manera ponemos nosotros el jeroglífico de *soldado*, pintado un *sol* y un *dado*.

El *mapachi* es el *Ursus lotor*, el ratoncillo lavandero y la vulpeja americana. *Proción Hernandezii*.

Mapaxtla.—El nombre propio es *Mapaxtla*, que se compone de *mapach*, (V. MAPACHAPAN), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mapachis ó tejones."

Maquiles.—V. MAQUILISHUATLA.

Maquilishuatla.—El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento es desconocido, y que el segundo, *ixhuatla*, significa palmar y se deriva de *ixtlahuatl*. Es verdad que el primer elemento *maquil* ó *maquili*, está adulterado; pero se puede señalar su ortografía, aunque con reserva, como veremos después. También es verdad que *ixhuatla* significa "palmar;" pero no estamos conformes con que se derive de *ixtlahuatl*.

Ixhuatla se compone de *ixhuatl*, palma, y de la posposición *tla*, que expresa colectividad, y por eso se traduce "palmar." *Ixtlahuatl* se deriva de *ixtla*, colectivo de *ixtli*, cara, superficie, y por eso se traduce: "llanura," esto es, el conjunto de llanos.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Macuilixhuatla*, que se compone de *macuilli*, cinco, y de *ixhuatla*; y que significa: "Cinco palmares." Puede suceder también que el palmar haya sido dedicado ó consagrado á *Macuilxochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores, al que llamaban, por antonomasia *Macuilli*, y entonces el nombre significa: "Palmar de Macuilxochitl."

Masumiapan.—El primer elemento, *masumi*, está muy adulterado; el segundo es *atl*, agua, ó rio, y el último, *pan*, en: "En agua ó rio de..... (?)"

Matacapán.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *mataca*, ahuecar una cosa con las manos, y de *pan*, lugar; y significa: "Lugar de minas ó de lugares escavados con las manos."

La estructura del nombre no es castiza, porque el verbo está puesto como persona de indicativo, y no corresponde á la significación que se le da al nombre.

Este es, con propiedad, *Matataca-pan*, que se compone de *matataciti*, escarbado con la mano, derivado del verbo *mata-*

taca, escarbar ó agujerear la tierra con las manos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua escarbada con las manos," esto es, "donde hacen hoyos para sacar agua."

Matlaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlalo-can*, que se compone del adjetivo *matlalo*, que tiene redes, derivado de *matlatl*, red, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene redes."

Para combatir esta etimología hay que sentar una doctrina:

En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, el sér de la cosa, lo que le pertenece ó es anexo á la misma cosa, modo especial de hablar, etc., etc. Entre estos sufijos que son seis, está *yotl* ó *yutl*, con el que se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa, lo que pertenece ó es anexo á ella, y que, convertidos en adjetivos connotan que el sujeto posee en abundancia, plenitud y fuerza la cosa que expresa el nombre; ejemplos: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios, y perdidas las finales *tl*, se forma el adjetivo *teoyo*, divinizado: de *zoquitl*, lodo, se forma *zoquiyotl*, lodosidad (permítase la palabra), y *zoquiyoy*; lodoso. Si el nombre, perdidas las finales que debe perder, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl*, se convierte en *l*; ejemp: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

Ahora bien; veamos lo que pasa aplicando estas reglas á *matlatl*, red. Perdidas las finales *tl* y agregado el sufijo *yotl*, se formará *matlayotl*, lo perteneciente á las redes; y perdidas de nuevo las finales *tl*, se forma el adjetivo *matlayo*, abundante en redes. No es, pues, *matlalo*, como dice el Dr. Peñafiel el que significa "el que tiene redes," sino *matlayo*. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres

de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, en *ado* ó en *udo*; ejemp: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso;" *Aca-yucan*, "Lugar lleno de cañas;" *Meyucan*, "Lugar lleno de magueles," y *Matlayocan*, "Lugar que abunda en redes."

El nombre de que se trata está construído conforme á estas reglas; pero sus elementos y significación son distintos de los que señala el Dr. Peñafiel.

El nombre propio es *Matlallo-can*, que se compone de *matlallo*, adjetivo abundancial derivado de *matlallotl*, nombre abstracto formado de *matlalin*, "color verde oscuro" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar muy verdoso." Como el nombre *matlalin*, perdidas las finales *in* para entrar en composición, termina en *l*, no puede tomar por sufijo á *yotl* sino á *lotl* ó *lutl*, y por esto el nombre geográfico es *Matlallocan* ó *Matlallucan*.

Matlauyac.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlauihy-a-c*, que se compone de *ma*, tomar (en el sentido de beber), de *tlauhyo*, rojo, ó de *tlahuitl*, ocre rojo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y que significa: "Donde se toma agua roja."

Ma no significa tomar agua, ó beber, sino "cazar," "pescar," "cautivar;" pero suponiendo que tuviera esa significación, debería emplearse en su voz impersonal *malo*, y tomar por sufijo la seudoposposición *yan*, de suerte que el nombre sería *Tlauhmalo-yan*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le señala el Dr. Peñafiel, requeriría esta estructura: *Tlauhy-a-tlihua-yan*; pero no es esta su significación. Creemos que el nombre es *Matlauhyo*, apócope de *Matlauhyocan*, que se compone de *mauitl*, mano, de *tlauhyo*, rojo, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar de la mano roja." Funda-

mos nuestra creencia en que algunos nombres acabados en *yocan* se usan apocopados, como *Tenayo* de *Tenayocan*, *Zahuayo* de *Zahuayocan*, *Teyo* de *Teyocan*; y probable es que de *Matlahuho* se formó el actual *Matlahuac*.

Matoza.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matozan*, y que significa: "Lugar en que se cazan ó toman las tuzas." Eso se dice en mexicano: *Tozamaloyan*. El nombre tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Tuza de mano." (V. MATLAUHYAC).

Maxacapa.—*Maxac-a-pan*. Se compone de *maxactli*, horcajadura, bifurcación, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de la horcajadura;" esto es, donde una corriente de agua se bifurca. El Dr. Peñafiel traduce: "Río partido ó abierto."

Mayapa.—Se compone de *maya*, mayas, nombre que daban los mexicanos á los habitantes de la península llamada Yucatán, después de la Conquista, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de mayas," esto es, poblado por los mayas. A varios pueblos que fundaron con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la Conquista, les dieron los indios el nombre de *Mexicapa*, esto es, "Lugar de mexicanos;" á los poblados por *Tlaxcaltecas* los llamaban *Tlaxcaltecapa*; á la región poblada por otomíes, al NE. del Valle de México, la llamaban Otompa (hoy Otumba).

El Dr. Peñafiel traduce *Mayapa*, "Lugar de mayates." Eso se dice: *Mayatla* ó *Mayatlan*.

Mzacapan.—El Dr. Peñafiel dice que tal vez sea *Mzacalpa*, neologismo de la época colonial, que se compone de *mzatl*, venado, nombre que dieron los mexicanos al caballo, de *calli*, casa, y de *pa*, lugar; y que significa: "En las caballerizas." Ni á *mzacalli* ni á *cavallocalli* juntaron la posposición *pa*, sino *co*, y decían: *Mzacalco* y *Cavallocalco*, "En la caballeriza."

Nosotros creemos que el nombre de que se trata es *Maxacapan*. (V).

Mazatepec.—Se compone de *mzatl*, venado, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los venados."

Mecacalco. Se compone de *mecatl*, de que se ha formado el aztequismo "mecate," sogá, cordel, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las sogas ó mecates."

Mecapan.—Se compone de *mecatl*, cordel, y de *pan*, en; y significa: "En los cordeles." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar en que se hacen mecates." Eso se dice en mexicano: *Mecachihualoyan* ó *Mecamalinaloyan*. (V. MECACALCO).

Mecatepec.—Se compone de *mecatl*, "cordel ó mecate," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cordeles." (V. MECACALCO).

Mecatlan.—Se compone de *mecatl*, cordel ó "mecate" y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los cordeles ó mecates." (V. MECACALCO).

Mecayapan.—El nombre propio es *Mecayopan*, que se compone de *mecayotl*, cuerda de instrumento de música, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) cuerdas de instrumento."

Mecayucan.—Puede significar como el anterior: "Lugar de cuerdas de instrumento de música." Pero también puede componerse de *mecayo*, derivado de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar lleno de cordeles ó mecates." (V. MATLALUCA Y MECACALCO).

Mequetla.—Adulteración de *Miquetla*, que se compone de *miquetl*, "cuerpo de hombre muerto" (Molina), y de *tla*, que expresa colectividad; y puede traducirse: "Campo mortuario."

Metlac.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *metla*, ma-

gueyal ó magueyera, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de magueyeras." Es inadmisibile la estructura de la palabra y, por consiguiente, la significación, porque la posposición *c*, sólo sirve de sufijo á los vocablos terminados en *tl*, cuyas letras sustituye; y esta regla nos sugiere la idea de que el nombre se compone de *metlatl*, de que se ha formado el aztequismo "metate," y de *c*, en; y significa: "En los metates." Tal vez en el lugar de que se trata halla las piedras de que se hacen los "metates," ó halla piedras que tengan esa forma."

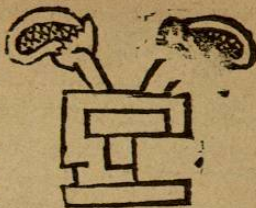
El *metate* es una piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres piés, de modo que forma un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen ordinariamente las mujeres, con una piedra casi cilíndrica, el maíz y otros granos. También puede descomponerse el nombre *Metlac* en *metl*, maguey, en *atl*, agua, y en *c*, en; y significará: "En agua de magueyes." Pero como los nombres que tienen esta significación de "en agua" ó "en río de....." llevan casi siempre por sufijo la posposición *pan*, creemos que la otra significación es la propia.

Mexcalteco.—Aztequismo formado de *mexcaltecatl*, natural ó habitante de Mexcalla.

El Dr. Peñafiel dice que significa: "En el pedregal del maguey llamado *mexcal*. Para tal significación el nombre debería ser: *Mexcaltetla* ó *Mexcaltetlapan*. (V. MEXCALA).

Mexcala.—El nombre propio es *Mexcalla*, que se compone de *mexcalli*, licor destilado de cierta clase de maguey, y el mismo maguey, y de *la*, variante de *tl*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el licor, ó el maguey llamados *mexcalli*. De *mexcalli* se ha formado el aztequismo *mexcal* para significar el licor y no el maguey, pues á éste se le llama "maguey de mexcal," y en mexicano, *mexcalmetl*.

Mezquite.—Aztequismo formado de *mizquittl*, cierto árbol de las leguminosas, de frutos comestibles algo dulces. Como nombre geográfico, es *Mizqui c*, "En el mezquite." De mezquite se han derivado, en castellano, Mezquital, Mezquitalito, Mezquitalillo, Mezquitera y Mezquitillo, y casi todos se emplean como nombres de lugar.



Miahuapa. Miahuapan.—Se compone de *miahuatl*, la espiga y la flor de la caña del maíz, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa "En agua ó río de las espigas del maíz."



Miahuatlan.—Con el elemento principal del nombre anterior y la posposición *atlan*, significa literalmente: "Junto á las espigas ó flores del maíz." Pero el nombre, como hace observar el Dr. Peñafiel, es mitológico, pues la espiga del maíz *miahuatl*, es el símbolo de la *Centeotl*, la diosa de la tierra y del maíz.

Miapa.—Síncopa de *Miahuapa*. (?) (V).

Michapa. Michapan.—Se compone de *michin*, pez, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de peces." El jeroglífico se compone de la sección vertical de un caño de agua, *apantli*, que da la terminación *apan*, "en el agua ó río," y de un pez que nada á flor de agua, *michin*.



Minatitlan.—Se compone de *Mina*, nombre de uno de los héroes de la Independencia mexicana, y de *litlan*, con la significación de "pueblo" ó "lugar." (V. HIDALGOTITLAN).

Minzapan.—De estructura desconocida y de significación incompleta. "En agua ó río de..... (?)."

Miquetla.—(V. MEQUETLA).

Misantla.—De estructura y significación desconocidas.

Mitecatlan.—El nombre propio es Mitecatlan, que se compone de *micteca*, plural de *mictecatl*, habitante de *Mictlan*, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los *mictecas*," esto es, del lugar donde moran.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Mixteca-tlan*, "Lugar de la tribu mixteca."

Mixquiapan.—El nombre propio es *Mixqui-a-pan*, que se compone de *mixquilt*, "mezquite," (V. MEZQUITE), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mezquites."

Mixtla.—Se compone de *mixtli*, nube, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "En donde hay muchas nubes"

Mixtlan.—Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlan*, en ó junto á; y significa: "En ó junto á las nubes." De estaregión fueron moradores los *mixteca*, y de este nombre se diriva *Mixtecapan*.

Moloacan.—El nombre propio es *Molo-hua-can*, que se compone de *molotl*, gorrion, de *hua*, sufijo que expresa tenencia ó posesión, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen gorriones."

El Dr. Peñafiel dice que *Moloacan* ó *Molhuacan*, tiene una significación semejante á la de *Molanco*, y explicando esta palabra dice que significa: "Lugar de mole," esto es, del guisado del país preparado con *chilli* (chile).

Esta original idea se la sugirió al Dr. Peñafiel la vista de los

jeroglíficos de *Molanco*. Dos de ellos consisten en una cabeza de ave dentro de un *molcaxitl* (molcajete), vasija para mole ó *mulli*; y el doctor cree que estos dos objetos *figuran* "mole de guajolote;" y por eso dice que los jeroglíficos son figurativos.



Antes de todo debemos advertir que la palabra mexicana *molli* ó *mulli* no significa "guisado de chile," como nosotros lo significamos con el aztequismo "mole," sino que significa, en general, un guiso cualquiera, como se observa en las palabras *ahuacamolli*, guiso de aguacates; *huazmolli*, guiso de guaje; *quilmulli*, guiso de yerbas. Cuando en el guiso entraba el *chilli*, chile, entonces lo llamaban *chilmulli*, y nosotros le hemos dado al aztequismo *chimole* la significación de "mole aguado." Si con el jeroglífico se quiso expresar el guisado de "chile," *chilmolli*, á los objetos que lo forman debió agregarse un *chilli*, y el nombre hubiera sido *Chilmolanco*. Si pues no lo tiene, no puede significar *mole* en el sentido de "guisado de chile."

De los elementos de los jeroglíficos, la cabeza de ave es signo figurativo, y el *molcaxitl*, "molcajete;" es signo mnemónico ó recordativo. La cabeza del ave, *tototl*, por sí sola, no determina su nombre, y para esto emplearon el *molcaxitl*, cuya primera sílaba *mol* recuerda el *tototl*, ave, llamada *molotl*, gorrion. Este procedimiento de emplear signos recordativos era muy usado por los *tlacuilos* al pintar los jeroglíficos. Así vemos en el jeroglífico de *Coyohuacan* un cuadrúpedo, que lo mismo puede ser perro, que lobo, que león, etc., etc., y para distinguirlo de otros animales le pintan un "agujero," en mexicano, *coyoctli*, y este signo sirve para dar á conocer que el animal es un *coyotl*, primer elemento de *Coyohuacan*. El *molcaxitl* en *Molanco* hace los mismos oficios que el *coyoctli* en *Coyohuacan*; en aquel recuerda el *molotl* y en este al *coyotl*.

Refiriéndose el Dr. Peñafiel á un tercer jeroglífico de Molanco, dice: "..... pero lo que no puede aclararse es una mancha negra y la terminación *tan*, expresada por dientes."

Lo que el Dr. Peñafiel llama *mancha negra* es el ojo de un pájaro. Así como en el otro jeroglífico expresó el *tlacuil* al ave, con la cabeza, en el tercero la representa con el ojo; era una especie de metonimia llevada á la pintura. Los dientes sólo se usan en los jeroglíficos para expresar la posposición *tan*, pues "diente" es *tlantli*. Interpretando el jeroglífico, tendremos: "el *molcaxitl* que nos da *molotl*, nombre del ave representada por el "ojo de pájaro," y *tlantli*, los dientes, que nos dan la posposición *tan*; y la lectura correcta, nos dará *Molotlan*, lo cual prueba que este jeroglífico no es de *Molanco* sino de *Molotlan*.



Mosutla. — De estructura y significación desconocidas.

Motoltepec. — El Dr. Peñafiel dice que probablemente se compone de *motolinía* ó *motoliniani* ó *motolinique*, pobre, y de *tepec*, lugar poblado. La única palabra castiza que se puede formar con el último de los tres vocablos es *Motolinica*, que significa: "Lugar de pobres." Con *tepec* sólo pueden entrar en composición los dos primeros, en la forma *Motoliniatepec*, "En el cerro de los pobres." Tal vez *Motoltepec* sea una síncopa de esta palabra.

Moxillon. — La única palabra mexicana de que puede ser adulteración es *Moxeloani*, que significa "Cismático," Como nombre de lugar no percibimos su estructura.

Moyota. Moyotla. — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *ta*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mos-

quitos " De *moyotl* se ha formado el aztequismo "moyote," pero con la significación de "escarabajo alado."

Mozapa. — El primer elemento *moz*, es desconocido; el segundo *apan*, significa, en agua ó río de; "En agua ó río de....."

Mozutla. — El mismo elemento desconocido del nombre anterior, y la partícula abundancial *ta*.

Muyuapan. Moyoapan. — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mosquitos."



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apto. 1625 MONTERREY, MEXICO